



000158008

4552

P.D.

Culturales

le hacion - Sifa 8-XI-1982

F.VI

Flor de Enamorados

de Oscar Hahn

□ Poesía de formas pretéritas revitaliza manidos esquemas y consigue nuevo poder creativo

Oscar Hahn es considerado uno de los poetas chilenos más destacados. La crítica, en general, ha coincidido en sostener que su poesía, orientada hacia formas ya pretéritas, ha revitalizado esquemas bastante manidos, otorgándoles un nuevo vuelo creativo.

Doctor en filosofía y master en literatura hispanoamericana, Hahn cuenta entre sus obras "Esta rosa negra", "Agua Final", "Arte de morir", "Mal de amor", "Imágenes Nucleares" y sus ensayos "El Cuento fantástico hispanoamericano en el Siglo XIX" y "Texto sobre texto". En agosto de este año se llevó a cabo la presentación de su último libro "Flor de Enamorados".

Este volumen, centrado en el ámbito amoroso, que, junto a la problemática de la caducidad del hombre, es vertiente fundamental en la obra de Hahn, es consecuente también con otra de sus predilecciones, como es la de dar a luz a su poesía en el crisol de la tradición. Es así como "Flor de enamorados" corresponde a una creación basada en manuscritos anónimos del Cancionero Flor de enamorados, escrito entre los siglos XV y XVI. Oscar Hahn tradujo del castellano antiguo los textos originales, cambiando o agregando estrofas y modificando versos, según lo que el poeta ha declarado en entrevista. Toda esta labor, con el propósito de adaptarlos a su propia consideración estética.

El cancionero, como testimonio de una lírica cortés, encuentra sus primeros textos en el siglo XII; formas más antiguas (los Goliardos, en latín) los encontramos en el siglo XI; con anterioridad a esto el medievo solía disfrutar de un tipo de poesía que se ha denominado popular o tradicional, ajena a escuela o retórica, representada principalmente por canciones de danza y baile que acompañaban las actividades del acontecer diario de la población. Estos

-000158008-



Por Eduardo ILLANES

Creación basada en manuscritos anónimos del cancionero Flor de enamorados escrito entre los siglos XV y XVI.

elementos populares a partir del siglo XV comenzaron con insistencia a formar parte de la obra de poetas cultos, los cuales encontraban en ellos fundamento a su inspiración en lengua romántica.

Por consiguiente, la "Flor de enamorados" de Hahn es la revelación de formas líricas medievales a través de una conciencia contemporánea. ¿Es lícito, basado en el anhelo de originalidad que asiste a cualquier creador, tal planteamiento? Pienso que sí. La creación de una obra cuyo fundamento es otra anterior, se ha llevado a cabo desde siempre, en cualquier forma de arte. Por lo demás, una nueva representación de un texto (presentación de la representación realizada anteriormente por el autor original, adquiere vida nueva a través del poder transfigurador que le confiere la presencia de una nueva conciencia, cuyo resultado difiere —con justicia en ocasiones y no tanta en otras (recordemos aquello de "traduttore traditore")— sustancialmente del texto original. Una traducción es necesariamente una recreación.

Lo especial en el camino adoptado por Hahn, según me parece entender, es su formulación de un referente textual en la génesis de cualquier poesía.

En tal sentido, señala que toda literatura es un texto que se realiza sobre otros textos. Tal postulado es opuesto a lo que ha llamado "el mito de originalidad" en los poetas vanguardistas, que ven a la poesía como una creación surgida prácticamente de la nada. De este modo, la experiencia directa con el referente real a nivel de creación literaria —experiencia que Hahn no niega— está siempre mediatizada por un texto anterior en la conciencia del creador. Sacude, acaso, que en el instante mágico en que la pluma toca el papel, todas las plumas de todos los poetas a través del tiempo, acuden al llamado de un nuevo verso...

Pues bien, ¿qué ocurre con la sempiterna pluma de Hahn en esta "Flor de enamorados"? Es sin duda un notable esfuerzo formal, que revela en el poeta una adecuación al sentimiento del primer hablante, sin traicionarlo jamás en el tránsito hacia un nuevo lenguaje. No obstante, existe en el temple de ánimo algo que no me convence, que no alcanza a llegar. Es esta una poesía carente de sangre en una urdimbre arterial bella. Una perfecta estructura formal sin sentimiento. Algo falló en los ecos de Hahn y le impidió recomponer la vitalidad de esos versos, en su presente contexto.

Flor de enamorados [artículo] Eduardo Illanes.

Libros y documentos

AUTORÍA

Illanes, Eduardo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1987

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Flor de enamorados [artículo] Eduardo Illanes.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile